

中日同形词的日译研究

——以二十大报告为例

木佳瑶

宁波大学马克思主义学院, 浙江 宁波

收稿日期: 2023年9月14日; 录用日期: 2023年11月16日; 发布日期: 2023年11月28日

摘要

中日同形词是汉语和日语中常见的词汇形式,但它们之间的语义却往往有很大的不同。本文选取二十大报告中的一部分中日同形词进行研究,探讨其起源发展、词语使用频率、译文中可能存在的问题以及改进的方法,同时结合实例分析日译版本的翻译方式,以期在中日两国的语言互通和交流中做出一份贡献,为中日语言比较研究提供新的思路 and 方向。

关键词

中日同形词, 日语翻译, 二十大报告, 语义差异

A Study on the Japanese Translation of Chinese and Japanese Homographs

—Taking the Report of the 20th National Congress of CPC as an Example

Jiayao Mu

College of Marxism, Ningbo University, Ningbo Zhejiang

Received: Sep. 14th, 2023; accepted: Nov. 16th, 2023; published: Nov. 28th, 2023

Abstract

Chinese and Japanese homographs are common lexical forms in Chinese and Japanese, but their semantic meanings are very different. This paper studies some of the Chinese and Japanese homographs in the 20th National Congress Report, discussing their origin, development, frequency of word use, possible problems in translation, and ways to improve them. At the same time, it ana-

lyzes the translation methods of Japanese versions with examples, hoping to make a contribution to the language communication between China and Japan, and provide new ideas and directions for the comparative study of Chinese and Japanese languages.

Keywords

Chinese and Japanese Homograph, Japanese Translation, Report of the 20th National Congress of CPC, Semantic Difference

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

中日两国自古就进行了密切的文化交流，在国家交往过程中，中文汉字传入日本，成为日本文字的重要组成部分。虽然汉语和日语从属于不同的语言系统，但两者同属于汉字文化圈，因此存在相当数量字形相同或相似的词语，即中日同形词。经过数据统计，日本的『现代国語辞典』中，共计 77,000 词，二字以上的汉语词汇为 31,797 词，其中中日同形词数量为 13,026 个，占日语词汇的 16.9% (王蜀豫, 2001) [1]。

在平时的学习过程中，虽然会遇到与汉字词汇的写法相同，含义也大致一样的日语词汇，从而大大减少学习的难度。但是，日语中也存在数目相当的写法跟汉语词汇一样但是意义略有不同的词汇，从而形成学习难点。而在日语学习的过程中，对词汇的准确把握是学好外语的关键之一。因此，掌握好中日同形词对我们的日语学习有极大的必要性。

在中国共产党第二十次代表大会召开之际，习总书记发表重要讲话，对我国的新政策，新时期的各项要求都做出了新的调整。并且对于报告的外语翻译问题，中央政府也做出强烈的重视，邀请了权威的日语翻译专家对报告进行翻译。而在此过程当中，对于报告当中出现的同形词汇的含义理解的不同，可能会使得日语学习者或者国际方面对于中国的某一些新形势产生理解意义上的偏差。并且随着时代的进一步发展，中日之间的交流愈发密切，正确了解并学习中国的各项政策的日译版本对于日语学习者具有极重要意义。本研究尽可能通过报告当中中日同形词的翻译对比，增强学习者对二十大报告的日译版本的理解，并同时提升其日语学习水平。

2. 研究目的

2.1. 同形词研究区分意义

通过对日语词汇与汉语词汇中同形词的研究，可以对日语与汉语同形词汇的含义与译法的异同点做出较好的区分。并且，在学习过程中，由于日语词汇的某些写法与汉语词汇相同，因而常常产生词意混淆的问题，如“东方”“革命”等词。而随着中日两国的不断发展和交往，中日语言对比研究越来越受到人们的关注。中日同形词作为其中的一种重要研究对象，在学术和实际应用上都具有重要意义。

2.2. 二十大日译文参考价值

并且，在党的 20 大背景召开之下，新形势、新政策产生，我们对于汉语当中某些新名词在日译过程当中产生的问题与困惑，需要及时的纠正和解决。而二十大报告的日译版本经由不同翻译专家的研究之

后，已经形成比较成熟、权威的翻译文稿，这对于我们的学习有极大的帮助。

2.3. 探讨文本领略译文之美

通过对同一词汇的不同翻译方法，如直译和意译等，探讨翻译过程当中可能出现的各种问题。从而分析译文当中的各种翻译方式和技巧的可能性，领略中日语言的差异性，以及翻译过程中字句推敲的能力，从而领略中日语言的优美之处。

3. 二十大报告日译版本同形词分析

3.1. 名词

通过大数据云对二十大的日语译文进行数据分析，并进行单词分类、统计、分析后得出，译文文本在名词范围下，“社会”“人民”“国家”“政治”等词的出现概率最高，分别为 179 次、172 次、93 次等，如表 1 所示。

Table 1. Statistics of the nouns in Japanese translation of the 20th National Congress Report

表 1. 二十大日译报告名词统计

对象词(名词)	频数	词频
社会	179	0.040027
人民	172	0.038014
国家	93	0.020796
政治	69	0.015429
文化	64	0.014087
民族	58	0.012745
科学	56	0.012522
能力	52	0.011627
民主	43	0.009615
基本	41	0.009168
思想	36	0.008050
精神	33	0.007156
政策	31	0.006932
利益	28	0.006261
分野	28	0.006261
国家安全	26	0.005814

3.2. 动词

而在动词范围内，“保障”“教育”“改革”等词的出现最高，分别为 76 次、57 次、47 次等，如表 2 所示。

Table 2. Statistics of the verbs in Japanese translation of the 20th National Congress Report**表 2.** 二十大日译报告动词统计

对象词(动词)	频数	词频
保障	76	0.049641
教育	57	0.035924
改革	47	0.030699
加速	32	0.020901
改善	28	0.018289
安定	27	0.017636
管理	25	0.015676
研究	23	0.015023
革新	22	0.014370
育成	20	0.013063
生活	19	0.012410
配置	18	0.011757
形成	16	0.010451
所得	16	0.010451
融合	15	0.009798
革命	14	0.009144

3.3. 形容词

在形容词范围内，“全面的”“安全”“重要”等词的出现频率最高，分别是 106 次、59 次、50 次等，如表 3 所示。

Table 3. Statistics of the adjectives in Japanese translation of the 20th National Congress Report**表 3.** 二十大日译报告形容词统计

对象词(形容词)	频数	词频
全面的	106	0.205825
安全	59	0.114563
重要	50	0.097087
根本	29	0.056311
平和	23	0.04466
自信	19	0.036893
完全	16	0.037736
最大	12	0.023301
矛盾	12	0.023301
健康	11	0.019417

Continued

成功	9	0.017476
革新的	9	0.017476
自由	9	0.017476
努力	9	0.017476
公正	9	0.002013
尊重	9	0.002013
重大	8	0.001789
幸福	8	0.001789

通过以上对文本的分析可以发现，日文译本的报告当中，中日同形词的出现频率很高，且分布于名词、动词、形容词等各个词类，范围广阔。

4. 译法分析

4.1. 同形同义

例 1:

译文: わが党は中華民族の千秋の偉業の志を立て、人類の平和と発展という崇高な事業に力を尽している。[2]

原文: 我们党立志于中华民族千秋伟业，致力于人类和平与发展崇高事业。[3]

这段译文中，对于“中华民族”“千秋”“伟业”“志”“人类”“平和”“发展”“崇高”“事业”“力”都基本符合当下中文语境下的含义。在名词类型的翻译中，“中华民族”“人类”“平和”等词语由于其起源于中文，并且有极为浓厚的中国特色，因此其含义也一直沿用至今。而对于“立志”的翻译也使用了“志を立て”的译法，其含义清晰明了，与汉语用法相差不二。

例 2:

译文: 全党同志は必ず、初心を忘れず、使命を胸に刻む必要があり、謙虚かつ慎重に取り組み、刻苦奮闘する必要があり、果敢に闘争し、巧みに闘争する必要があり、歴史への自信を固め、歴史の主導権を強く握り、新時代の中国の特色ある社会主義の歴史にいつそう輝かしい一ページを刻まなければならない。[2]

原文: 全党同志务必不忘初心、牢记使命，务必谦虚谨慎、艰苦奋斗，务必敢于斗争、善于斗争，坚定历史自信，增强历史主动，谱写新时代中国特色社会主义更加绚丽的华章。[3]

这段译文中“不忘初心，牢记使命”翻译为“初心を忘れず、使命を胸に刻む”，其中“初心”在日语中的含义为“初志、初愿、初衷”，与中文含义大体一致。并且“牢记使命”翻译为“使命を胸に刻む”，即在心中铭记使命，既准确地体现了原文的含义，这一惯用句也有利于日语更地道的表达，利于日语学习者模仿学习。

4.2. 同形异义

例 1:

译文: 中国共産党第二十回全国代表大会(第二十回党大会)は、全党・全国各民族人民が社会主義現代化国家の

全面的建設という新征途につ二つ目の百周年の奮闘目標を目指して突き進む肝心な時に開催を迎えた非常に重要な大会である。[2]

原文：中国共产党第二十次全国代表大会，是在全党全国各族人民迈上全面建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军的关键时刻召开的一次十分重要的大会。[3]

在报告中的政治语言工整简洁，高度凝练，既富有中国特色，又具有丰富的内涵。但在翻译时，若不加注释，就无法传达正确信息。如文段中的“中国共产党第二十次代表大会”，用括号进一步翻译为“第二十回党大会”，对于日本学习者理解二十大的性质更为便捷。

而对于文段当中的“肝心”，在中文语境当中，大多数情况下指肝和心；而在日语语境中，“肝心な”的含义指首要、重要、紧要、关键，一般搭配“肝心な時”“肝心なこと”等，主要形容一事物的重要程度很高，在译文中对应的是“关键的时刻”的用法。如果在不理解“肝心な”的日语含义，仅仅以中文视角学习此文段，必然会出现意义上的混淆与误解。

例 2:

译文：この五年、わが党は人民を団結させ率いて、長年解決できなかった数多くの難題を克服し、未来にかかわる数多くの大事・要事を成し遂げ、党と国家の事業において世界の注目を集める大きな成果を収めた。[2]

原文：五年来，我们党团结带领人民，攻克了许多长期没有解决的难题，办成了许多事关长远的大事要事，推动党和国家事业取得举世瞩目的重大成就。[3]

这段译文中，将“办成了很多大事”翻译为“多くの大事・要事を成し遂げ”，其中“成し遂げ”的意思为“完成”，多数情况下的搭配为“目的を成し遂げる / 达到目的”“計画を成し遂げる / 完成计划”。但是仅仅通过“成し遂げ”，学习者很容易造成词义的不理解。

4.3. 其他词汇

译文：この一〇年、われわれは党と人民の事業に重要な現実的意義と深遠な歴史的意義を持つ三つの大きな出来事を経験した。[2]

原文：十年来，我们经历了对党和人民事业具有重大现实意义和深远历史意义的三件大事。[3]

这段译文中，将“大事”翻译为“大きな出来事”，其中“出来事”的含义多为“偶发的事件、变故”等，或是在较正式的文体中表示“事件”，但是多数的搭配为“意外な出来事”“瞬間の出来事”，指在社会上或身边发生的事情，特别是偶发的事情。在译文中可能为了强调党和人民历史发展过程中发生的这一含义，因此将“大事”译为“出来事”，具有翻译语句的灵活性。

4.4. 其他词汇

译文：党の基本路線、基本方針を全面的に貫徹し、一連の戦略的措置を講じ、一連の变革的実践を推進し、一連の打開的進展をもたらし、一連の象徴的成果をあげる。[2]

原文：全面贯彻党的基本路线、基本方略，采取一系列战略性举措，推进一系列变革性实践，实现一系列突破性进展，取得一系列标志性成果。[3]

这段译文中，“取得一系列标志性成果”翻译为“一連の象徴的成果をあげる”，其中“取得”使用了授受动词“あげる”，使用あげる时，对接受人来说是“好的东西”，是某种恩惠。而在本段中，取得了标志性成果属于正面意义的事物，因此使用あげる更贴合原文含义，用法也更地道，方便日语学

习者更好地理解。

5. 结语

广大学习者可以通过学习翻译文稿当中的中日同形同义或同形异义的词汇,及其衍生含义,从而加深对该词汇的理解。并且以二十大报告的文稿为基础,学习同形词以及其在不同语境下的不同用法,从而提升自己的日语学习能力。在研究二十大的日语翻译报告过程当中,我们也可以提升本专业的学习能力和拓展学习知识。对外新闻就是对外传播,向外部世界讲好中国故事,传播中国声音[4]。在中国共产党第二十次代表大会召开之际,我们不仅要学习新形势政策下的各项方针政策,了解中国的发展情况。同时作为日语学习者,我们更加应该利用自己的特长,将我们中国的力量和声音传播到世界中去,让世界聆听中国声音。

参考文献

- [1] 叶栩邑,朱鹏霄. 基于语料库的政治文献中日同形词日译研究——以《习近平谈治国理政》第一卷为例[J]. 天津外国语大学学报, 2022, 29(4): 62-74+112.
- [2] 中共中央党史文献研究院[Z]. <https://www.dswxyjy.org.cn/>, 2022-10-26.
- [3] 习近平: 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告[N]. 新华网, 2022-10-17(2).
- [4] 王平兴. 文献翻译与对外传播: 一位资深译审的行旅心得[J]. 中国翻译, 2019, 40(6): 10-13.